

TIPO REFERENCIA: Papeles

TÍTULO: **La madre**

AUTOR: Godofredo Iommi

EDICIÓN: --

PÁGINAS: 5

IMÁGENES: 5

FORMATO: 21 x 27 cm.

LUGAR: Viña del Mar

FECHA: 1967

COLECCIÓN: Poesía

FONDO: Iommi-Amunátegui

CONJUNTO: Carpeta A

NÚMERO INGRESO: 004

NOTA EDICIÓN: Dos versiones del mismo poema, una manuscrita en tinta negra sobre papel, contiene anotaciones al margen en todo el poema (2 páginas); la segunda versión está mecanografiada en tinta negra sobre papel (3 páginas). Sin fecha, mantenemos el año 1967, al que pertenece el grueso de documentos de esta carpeta del tiempo de Amereida.

CLAVE: Iommi / Poesía / Iommi-Amunátegui / Carpeta A / La madre / 1967 / 004 /

CÓDIGO: **IOM-POE-IAM-CAA-LAM-967-004**

La mère est retournée aux places, aux ruines  
d'une insistante espérance. (avec une espérance instantané)

Les lampions sous les arbres  
assistent la nuit, la grande nuit fermée (calme. queta)  
de l'été, et ses grandes odeurs usées  
comme un corps.

L'herbe ~~est~~ sape sous les pas  
du <sup>marcheur</sup> passant qu'on ne voit pas,  
un murmure roule sur le lac balayé  
et se fait <sup>derrière</sup> des riviages.

11 - Mais qui descend ~~de~~ de ses pères? - (les pieds descendants)

Quand la lune arrive, la nuit <sup>retire</sup> ecarte sa  
~~me~~ confiance, me  
ce ~~est~~ risque impénétrable pour nous distinguer  
les uns des autres  
~~et~~ pouvoit nous sauver.

11 Dans oublis et travaux  
avec lesquelles, aussi,  
7 les hommes maintient ouverts chaque jour  
- la charité de l'aube et la pitié <sup>tardive</sup> -  
comme dans les fêtes anciennes  
le témoin est nécessaire  
pour qu'il abrite un destin. ~~pour abriter un~~

(Pourtant entre les travaux  
et les oublis  
avec ~~pour~~ les hommes arriv  
maintien rest ouvert  
chacun)

11 Mais à moi, à vous  
- oh complices obscures -  
l'indescendance nous fut donnée  
~~pour~~ que la voix et le corps du poète  
gardent et inaugurent, sans temps,  
la réalité discrète,  
parce que l'air est le grand oiseau du ciel  
et sur l'absence le rythme se déclare  
comme la mer.

(prière)

Sans cette heure  
 - Mon <sup>tu</sup> qu'aucune plainte tache le vin rouge  
 du brindis <sup>le</sup> plus vulgaire -  
 Sans cette heure  
 dont ~~le~~ <sup>le</sup> bleu défait les couleurs  
 - ah, reconnaître les étoiles pour nous tenir compagnie  
 quand dans la maison le vent se disperse  
 et ne reste qu'un ~~seul~~ <sup>seul</sup> fleuve ailleurs, (dans le parap.)  
 Sans cette heure  
 reçue sans sphère,  
 puisque le ~~peu~~ <sup>dangereux</sup> est déjà l'espérance  
 - Qui pourra visiter ses morts  
 obéir aux ~~seuls~~ <sup>seuls</sup> eaux, eaux  
ruer les saisons,  
 reconnaître la table  
 et sur semaines ~~se~~ suspendre la ville  
 sa brute trouvaille comme un diamant?

démouder

Déjà annonce le premier vent  
 que la nuit decline,  
 déjà la lumière jalouse et chasseresse  
 viendra d'abord explorer <sup>en rampant</sup> ~~cette~~ <sup>en chemin</sup> routes  
 et, avec maléfices, détruire l'intrus près de l'étang  
 pour faciliter l'arrivée  
 du commencement.

Comme le cri <sup>du</sup> de l'hibou est annoncé et repose  
 moi aussi je te cherche - oh solitaires -  
 en vain  
 avant que le songe - la morte pitie des dieux -  
~~viens~~ <sup>n'arrive</sup> et renvoie une mort semblable. -

Tu l'entra en français pour le lire.

La madre ha vuelto a las plazas, a las ruinas,  
con insistente esperanza.

Los faroles bajo los árboles  
asisten la noche, la gran noche quieta  
del verano y sus grandes olores gastados  
como un cuerpo.

La granilla cruje bajo los pasos  
del caminante que no vemos,  
un marmallo rueda sobre el lago despejado  
y amudece antes de las orillas.

-- Pero quienes descienden de sus padres ?

Cuando llegue la luna, la noche retirará su  
desnuda confianza,  
este riesgo impenetrable para distinguimos  
los unos de los otros

y poder saludarnos

También entre trabajos  
y olvidos

con que los hombres  
mantienen abiertos cada día

-- la caridad del alba y la piedad tardía --

como en las fiestas antiguas  
es necesario el testigo

para que abrigue un destino

Fero a mi, a ustedes

- oh complices oscuros -

la independencia nos fue dada

para que la voz y el cuerpo del poeta

cuiden e inauguren, sin tiempos,

la discreta realidad

porque el aire es el gran pajarero del cielo

y sobre la ausencia se declara el ritmo

como el mar

Sin esta hora

- No; que ninguna queja manche el vino rojo

del brindis mas vulgar -

sin esta hora

cuyo azul deshace los colores

- Ah, conocer las estrellas para tenernos compania ! -

cuando en la casa el viento se dispersa

y no queda mas que un rio en las afueras,

sin esta hora

recibida sin esfera,

porque el peligro es ya esperanza,

Quienes podrian visitar sus muertos,

obedecer las aguas,

andar estaciones,

reconocer la mesa

y sobre sus manos suspender la ciudad

su hallazgo bruto como un diamante ?

Ya el primer viento anuncia  
que la noche declina,  
ya la luz celosa y cazadora  
vendrá primero a explorar estos caminos  
y \* con maleficios, a destruir intrusos junto al estanque  
para facilitar la llegada del comienzo

Como el graznido del buho es anuncio y refugio  
yo también te busco - oh solitarios -  
en vano

antes que el sueño - la muda piedad de los dioses -  
se adelante y postergue una muerte semejante.



p.1

La mère est retournée aux places, aux ruines  
d'une insistante espérance  
Les lampions sous les arbres  
assistent la nuit, la grande nuit ferme  
de l'été, et ses grandes [odeurs] usées  
comme un corps:  
L'herbe [e aque] sous les pas  
du passant qu'on ne voit pas,  
un murmure moule sur le lac balayé  
et se [tait] pres les rivages.  
– Mais qui deseen a de ses peres ? –

Quand la lune arrive, la nuit écartera sa  
confidence me  
ce risque impénétrable pour nous distinguer  
les uns des autres  
et pouvoir nous sauver.

Dans oublis et travaux  
avec leguelles, aussi,  
les hommes mantient ouverts chaque jour  
– la charité de l'aube et la pitié tardive –  
comme dans les fêtes anciennes  
le témoin est nécessaire  
pour qu'il abrite un destin.

Mais á moi, á vous  
– oh complices obscures –  
l'indescendance nous fût donnée  
[pour] que la voix et le corp du poète  
gardent et inaugurent, sans temps,  
la realité discrete,  
parceque làir est le grand oiseau du ciel  
et sur l'absence le rythme se déclare  
comme la mer.

p.2

Sans cette heure  
– Non ! qu'aucune plainte [le] tache le un rouge  
du brindis le jolus vulgaire –,  
sans cette heure



dout le bleu défait les couleurs  
– ah, reconnaître les étoiles pour nous tenir [compagniol]  
quand dans la maison le vent se disperse  
et [ ] ne reste [ ] un fleure ailleurs,  
sans cette heure  
[reque] sans sphère,  
puisque le [peril] est déjà esperance  
– qui pourrait visiter ses morts  
obeir aux eaux  
nuer les saisons,  
reconnaître la table  
et sur ses mains spendre la ville  
sa brute trouvaille comme un diamant ?

Dejá annonce le premier vent  
que la nuit decline,  
dejá la lumière jalouse et chasseresse  
viendra d’abord explorer ces chemin  
et, avec malefices, détruire l’intrus près de l’etan[g]  
pour faciliter l’arrivée  
du commencement.

Comme le cri du l’hibou est annonce et refuge  
moi aussi je te cherche – oh solitaires –  
en vain  
avant que le songe – la muette pitié des dieux –  
s’avance et renvoie une mort semblable –.

[Tu le merha en français pour le libre.]

p.1 [Español]

La madre ha vuelto a las plazas, a las ruinas,  
con insistente esperanza.  
Los faroles bajo los árboles  
asisten la noche, la gran noche quieta  
del verano y sus grandes olores gastados  
como un cuerpo.  
La [gramilla] cruje bajo los pasos  
del caminante que no vemos,  
un murmullo rueda sobre el lago despejado  
y enmudece antes de las orillas.  
– Pero quiénes descienden de sus padres ?

Cuando llegue la luna, la noche [retirá]  
desnuda confianza,  
este riesgo impenetrable para distinguirnos  
los unos de los otros  
y poder saludarnos

También entre trabajos  
y olvidos  
con que los hombres  
mantienen abiertos cada día  
– la caridad del alba y la piedad tardía –  
como en las fiestas antiguas  
es necesario el testigo

p. 2 [Español]

para que abrigue un destino

Pero a mí, a ustedes  
– oh cómplices oscuros –  
la [indescendencia] nos fue dada  
para que la voz y el cuerpo del poeta  
cuiden e inauguren, sin tiempos,  
la discreta realidad  
porque el aire es el gran pájaro del cielo  
y sobre la ausencia se declara el ritmo  
como el mar

Sin esta hora  
– No; que ninguna queja manche el vino rojo  
del brindis más vulgar –  
sin esta hora  
cuyo azul desluce los colores  
– Ah, conocer las estrellas para tenernos compañía ! –  
cuando en la casa el viento se dispersa  
y no queda más que un río en las afueras,  
sin esta hora  
recibida sin esfera,  
porque el peligro es ya esperanza,  
Quienes podrían visitar sus muertos,  
obedecer las aguas,  
anidar estaciones,  
reconocer la mesa  
y sobre sus manos suspender la ciudad  
su hallazgo bruto como un diamante ?

p. 3 [Español]

Ya el primer viento anuncia  
que la noche declina,  
ya la luz colosa y cazadora  
vendrá primero a explorar estos caminos  
y, con maleficios, a destruir intrusos junto al estanque  
para facilitar la llegada del comienzo

Como el graznido del búho es anuncio y refugio  
yo también te busco – oh solitarios –  
oh vano  
antes que el sueño – la muda piedad de los dioses –  
se adelante y postergue una muerte semejante.

